

o.I Livius Andronicus

Texte latin établi et organisé selon les choix de reconstruction et d'édition de SCHAUER, Livius Andronicus, Naevius, Tragici Minores, Fragmenta Adespota.

Égisthe

Résumé

Source hellène : Sophocle *Αἰγισθος*, Eschyle *Ὀρεσσεια*.

L'intrigue est proche de l'*Ἀγαμέμνων* d'Eschyle et de la version latine de Sénèque : elle se concentre donc sur l'assassinat d'Agamemnon par Égisthe et Clytemnestre.

I Non.512	Nam ut Pergama accensa et præda per participes æquiter partita est.	En réalité, quand Pergame fût enflammée on eût partagé équitablement le butin entre les participants.
II Non.335,21	Tum autem lascium Nerei simum pe- cus ludens ad cantum classem lustratur...	Alors, voici la horde enjouée de Nérée, avec son bec aplati, qui tourne autour de la flotte en s'amusant des chants [des marins]...
III Non.166,29	Nemo hæce uostrum ruminetur mulieri.	Que personne parmi vous ne rumine [ses pensées] à la femme.
IV Non.176,13	...Sollemnitusque Sollemnitusque deo litat laudem lubens.	Et la solennité extatique offre un éloge au dieu.

V Non.127,30	... in sedes conlocat se regias : Clytemnestra iuxtim , tertias natæ occupant.	. . .il s'assied sur le trône royal : à côté Clytemnestre, ses filles occupent les troisièmes [places].
VI Non.110,29	Ipsus se in terram saucius fligit cadens.	Le blessé se heurte lui-même en tombant à terre.
VII Non.23,25	Quin quod parere mihi uos maiestas mea procat , toleratis temploque temploque hanc deducitis ?	Comment ? Vous ne supportez pas que ma majesté, vous demande de m'obéir ? Pourquoi n'emmenez-vous pas celle-ci au sanctuaire ?
VIII Non.132,32 386,23	Iamne Iamne oculos specie lætauisti optabili ?	N'as-tu pas désormais contenté tes yeux par cette vision convoitée ?

0.2 Nævius

Texte latin établi et organisé selon les choix de reconstruction et d'édition de **SpaltenNaevius**.

Danæ

Résumé

Sources hellènes : Eschyle *Δικτυλκοί* ; Sophocle *Ακρισιος*, *Δαναη*, et *Λαρισαῖοι* ; Euripide *Δαναη*.

Argument : cette tragédie aurait pour sujet la maternité de Danæ ; l'intrigue pourrait inclure l'intrigue amoureuse entre Jupiter et Danæ, mais aussi son accouchement et ses conséquences.

I Non.470,1	Contemplo placide formam et faciem virginis.	Je considère paisiblement le corps et le visage de la vierge.
II Non.186,23	Omnes formidant homines eius valentiam .	Tous les hommes redoutent sa force physique.
III Non.262,25	Excidit orationis omnis confidentia .	La confiance en toute parole est perdue
IV Non.138,17	Manubiæ subpetant pro me	Les éclairs qu'ils soient à ma disposition
V Non.110,17	Suo sonitu claro fulgorivit Iuppiter	Jupiter a lancé des éclairs avec le bruyant fracas qui est le sien.
VI Non.124,14 quæ quondam fulmine icit Iuppiter	... autrefois, Jupiter les a frappées avec la foudre
VII Non.456,25	Eam nunc esse inventam probris compotem Scis .	Maintenant, tu sais que celle qui a obtenu le déshonneur a été découverte.

VIII Non.306,7	Desubito famam tollunt , si quam solam videre in via .	Ils portent la rumeur subitement, toutes les fois qu'elle est aperçue seule dans la rue.
IX Non.366,4	Quin , ut quisque est meritus , præsens pretium pro factis ferat.	Eh bien, chacun a mérité qu'il emporte le salaire présent en vertu de ce qu'il a fait.
X Non.291,5	... indigne exigor patria innocens innocente, je suis jugée indignement par ma patrie.
XI Non.504,1	.. amnis niveo eo fonte lavere me memini manum .	.. je me souviens de ma main trempé ici par l'eau jaillissante d'un fleuve blanc comme la neige.

Lycurgus

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ιλιάς* ; Eschylle *Λυκούργεια*.

Argument : Après avoir été averti de la venue d'un étranger accompagné de bacchantes, Lycurge décide de chasser ces agitateurs en envoyant ses troupes à leur poursuite. Des bacchantes sont tuées, d'autres capturées puis emprisonnées avec Bacchus. Quand le dieu, resté anonyme, comparait au palais, il montre son pouvoir, et punit ses persécuteurs.

I Non.476,9	Tuos qui celsos terminos tutant . . .	Tes troupes qui gardent les hautes fron- tières ...
----------------	---------------------------------------	--

II Non.191,16	Alte iubatos angues in sese gerunt .	Elles portent sur elle bien haut des serpents à crinières.
III Non.192,29	Quaque incedunt , omnes arvas obtetrunt .	Partout où elles pénètrent, elles piétinent tous les champs.
IV Non.323,1	Vos , qui regalis corporis custodias agitatis , ite actutum in frundiferos locos , ingenio arbusta ubi nata sunt , non ob- stitu .	Vous, qui vous occupez des gardes du corps royal, avancez immédiatement vers les lieux feuillus, où les arbres ont poussé sans avoir été semés.
V Non.6,17	Alii Sublime in altos saltus inlicite . . . Ubis bipedes volucres lino linquant lu- mina .	Vous autres, attirez-les en hauteur dans les hauts pâturages ... Où les bipèdes ailés abandonnent la lumière du jour pour le filet.
VI Non.225,1	Pergite , Thysigeræ Bacchæ , Bacchico cum sche- mate .	Continuez, Bacchantes munies d'un thyrses, avec l'ha- billement bachique
VII Non.213,10	suavisonum melos	mélodie suave

VIII Prisc. VI 695P	Ignotæ iteris sumus , tute scis . . .	Nous ignorons le chemin, toi-même, tu le sais ...
IX Non.14,19	Ut in venatu vitulantes ex suis lucis nos mittant pœnis decoratas feris .	De tel sorte qu'ils nous laissent aller vers leurs bois sacrés, joyeuse, pendant la chasse, ils nous parent de châtiments sauvages.
X Non.540,5	Pallis patagiis crocotis malacis mortuali- bus .	En robes, bandeaux ornementaux, robes de couleur safran, vêtements doux du deuil.
XI Non.487,8	Iam ibi nos duplicat advenientis liberi timos pavos .	Dès lors, l'appréhension, la crainte des arri- vants libres, redoublent en nous.
XII Non.547,28	Nam ludere ut lætantis inter se vidimus præter amnem creterris sumere aquam ex fonte .	En effet, nous les avons vues qu'elles jouaient entre elles le long du ruisseau, qu'elles pui- saient l'eau de la source dans des coupes.
Varron, De ling. lat. VII, 53	XIII Diabathra in pedibus habebat , erat amic- tus epicroco .	Il avait des chaussures de femme aux pieds, et était enveloppé d'une robe de laine fine.
XIV Non.481,28	Dic quo pacto eum potiti : pugnan pu- gnan an dolis ?	Dis comment vous vous êtes emparés de lui : par la force ou par la ruse ?

XV Non.159,7	sine ferro ut pecua manibus ad mortem meant	comme un troupeau qui se dirige vers la mort suivant des mains sans fers
XVI Non.9,24	Ducite eo cum argutis linguis mutas quadrupedis .	Conduisez ici ces femmes silencieuses avec les quadrupèdes aux langages expressifs
XVII Non.259,5	Cave sis tuam contendas iram contra cum ira Liberi .	Prends garde, je te prie, de ne pas faire rivaliser ta colère avec celle de Liber.
XVIII Non.73,17	Ne ille mei feri ingeni iram atque animi acrem acrimoniam	De peur qu'il ne [provoque] la colère de mon esprit et l'impétueuse acrimonie de mon âme
XIX Non. 124,30	Oderunt di homines iniuros . — Egone Egone an ille iniurie Facimus?	Les dieux haïssent les hommes injustes — Est-ce lui, ou moi qui suis déloyal?
XX Non. 109,25	Ut videam Vulcani opera hæc flammis feri flora	Pour que je voie les oeuvres de Vulcain qui fait des flammes éclatantes

XXI Non. 503,19	Late longeque longeque transtros nostros fervere	agiter nos poutres longues et larges
XXII Non. 84,32	Proinde huc Dryante regem prognatum patre , Lycurgam cette!	Ainsi donc, montre ici le roi Lycurgue descendant par son père Dryas.
XXIII Fest. 193 M.	Vos qui astatibus obstinati . . .	Vous qui demeurez là obstinément ...
XXIV Non. 191,34	Se quasi amnis celeris rapit , sed tamen inflexu flectitur .	Comme si un fleuve violent l'emportait, mais pourtant, celui-ci se plie au contour [de la rive].
XXV Non. 334,32	Iam solis aestu candor cum liquesceret	Dès lors, alors que la neige fond par la chaleur du soleil

0.3 Quintus Ennius

Texte latin établi et organisé selon les choix de reconstruction et d'édition de **EnniusLoeb**.

Achilles

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ἰλιάς*; et les versions du mythe d'Achille d'Aristarque de Tégée, Iophon, Astydamas, Carcinus, Cléophon (?), Evaretus, et Diogène de Sinope.

Argument : furieux d'avoir été privé de son butin de guerre, Achille se retire sous sa tente et refuse de poursuivre le combat. Agamemnon, subissant de nombreuses défaites, décide de lui envoyer une ambassade afin de convaincre le héros de retourner combattre auprès des Grecs. La tragédie s'achevait certainement par la mort de Patrocle qui suscitera le retour d'Achille parmi les guerriers grecs.

I éron, Verr., II, 1, 18	form Ita magni fluctus eiciebantur . . .	Ainsi les grands flots étaient jetés ...
II Fest. 305 M.	... per ego deum sublimas subices Umidas , unde oritur imber sonitu sævo [et spiritu Moi, à travers les sublimes marche- pieds humides des dieux, de là les pluies naissent d'un souffle et d'un retentissement impétueux.
III Fest. 282.9 M.	Prolato ære astitit	Il s'est tenu debout avec l'airain porté en avant
IV Non.147,22	... nam consiliis obvarant , quibus tam concedit hic ordo car ils font obstacle aux résolutions, si par elles l'ordre s'éloigne d'ici.
V Non.166,22	Quo nunc incerta re atque inorata gra- dum regredere conare	Maintenant, là où l'événement est incertain et méconnu, tu tentes de revenir sur tes pas

VI Non.277,21	Serva cives , defende hostes , cum potes [defendere	Sauve les citoyens, repousse les ennemies puisque tu peux les repousser
VII Non.472,50	Interea mortales inter sese pugnans , proeli- ant .	Pendant que les mortels combattent entre eux, ils livrent bataille.
Isodore, Diff. 1.1.1., 218	summam tu tibi pro mala vita famam extolles , [et] pro bona partam gloriam .	Tu élèveras le plus haut sommet pour toi- même, la renommée en faveur d'une mau- vaise vie [et] la gloire engendrée pour une bonne.
	En réalité Male volentes [enim] famam tollunt , bene volentes gloriam .	, ceux qui veulent le mal élèvent la renom- mée, ceux qui veulent le bien la gloire.

Alcmæon

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Οδύσσεια*; Euripide *Ἀλκμαίων ὁ διὰ Κορίνθου* et *Ἀλκμαίων ὁ διὰ Ψωφίδος*; ainsi que les versions fragmentaires de Timothée d'Athènes, Astydamas II, Théodecte de Phasélis, Evaretus et Nicomaque d'Alexandrie.

Argument : Alcméon, tue sa mère afin de venger son père, Amphiaraos : celui-ci avait été contraint par sa femme de participer à la guerre contre des Épigones, le condamnant à une mort certaine. À la suite de ce matricide, Alcméon sera alors poursuivi par les Furies : celles-ci pousseront le héros à remettre en question son acte.

Cicéron, De Orat., III, 58, 218	Multis sum modis circumventus , morbo , exilio atque inopia;	Par bien des manières, je suis entouré par la maladie, l'exil et le dénuement.
------------------------------------	---	---

Tum pavor sapientiam omnem mi exanimato expectorat .

† Alter † terribilem minatur vitæ cruciatum et necem ;
quæ nemo est tam firmo ingenio et tanta
[confidentia ,
quin refugiat timido sanguen atque exalbescat metu .

Alors l'effroi bannit de mon esprit toute prudence qui m'épuise.

Quelqu'un menace la vie d'un terrible supplice et de meurtre ;
tel que personne n'a un esprit si ferme et tant de confiance,
que son sang ne recule pas devant l'inquiétude et qu'il ne pâlit pas face à l'anxiété.

II

Cicéron, Acad., II, 17

Sed mihi ne utiquam cor consentit cum oculorum aspectu . .

Mais mon cœur n'est nullement d'accord avec la vision de mes yeux.

III

Cicéron, Acad., II, 89

. . . . unde hæc flamma oritur ?

. . .

Incedunt , incedunt : adsunt adsunt , me
[expetunt

. . . .

Fer mi auxilium , pestem abige a me ,
flammiiferam hanc vim , quæ me excruciat ;

Cæruleæ incinctæ igni incedunt ,
circumstant cum ardentibus tædis .

. . .

Intendit crinitus Apollo

Arcum auratum , luna innixus ,

Diana facem iacit a læva .

... d'où naît cette flamme ?

{...}

Elles arrivent, elles arrivent, elles sont là,
elles sont là, elles cherchent à m'attendre

{...}

Rapporte-moi de l'aide, éloigne de moi ce fléau, cette puissance enflammée qui me torture ; de couleur azur, elles s'avancent ceintes par le feu,
elles se tiennent de toutes parts avec des torches ardentes.

{...}

Apollon à la longue chevelure bande l'arc doré, s'appuyant sur le croissant Diane lance une torche de la main gauche

IV factum est iam diu
Non.127,13

Cela a été fait il y a déjà longtemps.

Alexandrus

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ὀδύσσεια*; *Ἀλέξανδρος* de Sophocle ainsi que la version d'Euripide, *Ἀλκμαίων ὁ διὰ Ψωφίδας*, et Nicomaque d'Alexandrie *τροίας*.

Argument : ce drame se concentre sur l'enfance de Paris : son père commande son assassinat à la suite du rêve prémonitoire que fait sa femme, Hécube, qui le lie à la destruction de Troie . Abandonné sur le mont Ida par les serviteurs du palais, l'enfant est recueilli par des bergers qui le nomment Alexandre. Devenu adulte il participe aux jeux organisés par Priam, et y vainc ses frères. Ceux-ci n'acceptent pas d'avoir été battus par un berger; l'un d'eux, Déiphobe entreprend même de le tuer. Cassandre intervient, et révèle la véritable identité du vainqueur ainsi que la destruction future de Troie.

Varron, De ling. lat.,VI, 83, M.	Iam dudum ab ludis animus atque aures [avent avide expectantes nuntium .	Depuis longtemps, l'âme et les oreilles dési- rent avidement et attendent une nouvelle des jeux.
-------------------------------------	---	--

Varron, De ling. lat.,VII, 82, M.	Qua propter Parim pastores nunc Alexan- drum vocant . . .	Pour cette raison, les bergers ont désormais appelé Paris, Alexandre . .
--------------------------------------	--	---

III Fest.217 M	† amidio † purus putus .	? absolument pur
-------------------	--------------------------	------------------

IV Fest.317 M	Hominem appellat : quid lascivis stolide? Non intellegit .	Il s'adresse à l'homme : pourquoi badinez-vous sottement? Il ne comprend
------------------	---	---

pas.

V Fest.165 M	Volans de cælo cum corona et tæniis	Volant en haut du ciel avec une couronne et des bandelettes
VI crobe, Sat.,VI, 1, 61	Multi alii adventant , paupertas quorum obscurat nomina .	Beaucoup d'autres approchent, dont la pauvreté obscurcit leurs noms.
VII crobe, Sat.,VI, 2, 18	O lux Troiæ , germane Hector; quid ita cum tuo lacerato corpore , miser es , aut qui te sic respectantibus tractavere nobis?	Ô lumière de Troie, ô authentique Hector; pourquoi es-tu ainsi misérable avec ton corps lacéré? ou bien, quels hommes t'ont traité ainsi quand nous avions les yeux tournés?
VIII crobe, Sat.,VI, 2, 25	Nam maximo saltu superavit gravidus armatis equus , Suo qui partu ardua perdat Pergama .	De fait, le cheval, lesté avec des armes, abat- tu par son très grand saut qui détruit les forteresses de Pergame avec sa descen- dance.

Andromacha Æchmalotis

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ιλιάς*; Euripide *Ἀνδρομάχη*, *Ἑκάβη* et *Τρωάδες*; Antiphon *Ἀνδρομάχη*.

Argument : l'intrigue de cette tragédie se situe au moment de la chute de Troie : la pièce développe les lamentations d'Andromaque qui atteignent leur apothéose lors du meurtre d'Astyanax.

I Cicéron, Tusc., I, 105	Vidi , videre quod me passa ægerrume ,	
	Hectorem curru quadriiugo raptarier	J'ai vu que j'ai enduré de voir avec la plus grande souffrance
II Cicéron, Tusc., I, 105	Ex opibus summis opis egens , Hector , [tuæ	Hector être emporté par un quadriges
	...	d'après les plus grands secours, ayant besoin de ton secours, Hector
	Quid petam præsidii aut exequar ? quove quove [nunc auxilio aut exili aut fugæ freta sim ?	{...} Quelle protection dois-je solliciter ou poursuivre ? Ou à présent, en quelle aide, l'exil, ou la fuite, puis-je compter ?
	Arce et urbe orba sum . Quo accedam ? [Quo applicem ?	
	Cui nec aræ patriæ domi stant , fractæ et [disiectæ iacent; fana flamma deflagrata , tosti alti stant parietes	Je suis orpheline de ville et de citadelle. Où dois-je aller ? Sur qui puis-je m'adosser ? Moi, à qui ni les hôtels paternels ni le foyer ne subsistent : dispersés et brisés, ils sont en ruines;
	Deformati atque abiecti crispa . . .	les temples consumés par les flammes, les hauts murs brûlés et altérés subsistent grâce
	...	au sapin tordu...
	O pater , o patria , o Priami domus , Sæptum altisono cardine templum ! Vidi ego te adstante ope barbarica	{...} Ô père, ô patrie, ô maison de Priam, ô temple enceint d'une ligne sublime qui résonne

	tectis cælatiſ laqueatiſ , auro ebore inſtructam regiſice.	fort. Je t'ai vu quand le ſoutien ſe tenait aux côtés deſ étranĝers avec teſ toitiſ ſculp- téeſ et lambrifféeſ, pourvu royalemeſt avec de l'or et de l'ivoire.
	...	{...}
	Haec omnia vidi inflammari , Priamo vi vitam evitari, Ioviſ aram ſanguine turpari	J'ai vu touteſ ceſ choſeſ être incendiéeſ, la vie de Priam être ôtée par la force, l'autel de Jupiter être ſouillé par le ſang
rron, De ling. III, 6, M	Acheruſia templa alta Orſi ſalvete infera ...	Profonds ſanctuaires achéruſien d'Orcuſ, ſalutationſ...
rron, De ling. VII, 82, M	Andromachæ nomen qui indidit , recte [indidit aut Alexandrum . . .	Celui qui a donné le nom d'Andromaque l'a donné convenablemeſt, ou Alexandre ...
V Feſt. 384.16	di . . . on eſt : Nam muſſare ſi . . .	leſ dieux ... [?] eſt, en vérité taire ſi ...
VI Non. 76, 1	Quid fit? ſeditio tabetne tabetne , an numeroſ augificat ſuoſ?	Qu'arrive-t-il? Eſt-ce que le ſoulèvement ſe déſagrège? Ou eſt-ce qu'il accroit leuſ effectifſ?
VII 292, 8	Quantis cum ærumniſ illuſ exanclavi diem	Avec quelleſ grandeſ peineſ ai-je enduré ce jour

VIII Non. 402,3	... annos multos longinque domo bellum gerentes summum summa industria	... depuis de nombreuses années, loin du foyer, puisqu' ils accomplissent une guerre importante avec la plus grande application
--------------------	---	---

IX Non. 504, 16	Nam ubi introducta est , puerumque puerumque , ut [laverent , locant In clupeo	En réalité, lorsqu'elle a été conduite à l'in- térieur, et comme ils lavaient l'enfant, ils le placent sur le bouclier
--------------------	---	--

X Non. 505,25	Nam neque irati neque blandi quicquam [sincere sonunt	De fait ni les impétueux, ni les flatteurs, ne clament quelque chose sincèrement
------------------	---	---

XI 515,27	... sed quasi ferrum aut lapis durat , rarenter gemitum † conatur tra- bem †	... mais, comme la pierre endurecit le fer, il se prépare à gémir rarement à la massue
--------------	--	---

XII Macrobe,Sat. VI, 5, 10	rapit ex alto naves velivolas	il emporte les voiliers en provenance du large
-------------------------------	-------------------------------	---

Andromeda

Résumé

Sources hellènes : les versions d'*Ἀνδρομέδα* de Sophocle, Euripide, Lycophron, Phrynichos.

Argument : cassiopée, reine de l'Éthiopie, se targue d'avoir une fille plus belle que les Néréides : son excès d'orgueil offense Neptune qui inonde les côtes éthiopiennes et envoie un monstre marin. Désespéré, le roi consulte l'oracle d'Ammon qui révèle que seul le sacrifice d'Andromède au monstre pourra faire cesser le fléau. Celle-ci est alors enchaînée à un rocher.

La critique¹ suppose qu'Ennius suit précisément l'intrigue du drame d'Euripide : la pièce commencerait alors qu'Andromède se lamente attendant sa mort sur un rocher ; puis arrive Persée tombant éperdument amoureux de la belle, il décide de la sauver en combattant le monstre qui met en péril son bonheur.

ron, De ling.,VII, 6	I quæ cava cæli signitenentibus conficis bigis	toi qui parcours les profondeurs du ciel avec ton char étoilé
Fest.217 M	II Liberum quæsendum causa familiæ matrem tuæ .	Pour demander des enfants à la mère de ta famille.
Non. 169, 21	III Scrupeo investita saxo , atque ostreis squamæ scabrent .	Revêtus par une roche revêche, et les écailles sont hérissées par des huîtres.
Fest.375 M	IV ... circum sese urvat ad pedes, a terra quadringentos caput	... autour de lui, il trace le sillon d'enceinte de la capitale jusqu'à quatre cents pieds du sol

¹voir\cite {EnniusLoeb}; p.41.

V Varron, Non. 20, 23	. corpus contemplatur , unde corporaret [vulnere	il considère le corps, là où il pourrait le tuer par une plaie
VI Non. 165, 11	. . . rursus prosus recipocat fluctus feram	Le flot fait osciller la bête d'avant en arrière
VII Non. 183, 17 alia fluctus differt dissipat , visceratim membra , maria salsa spumant sanguine .	Le flot disperse en lambeaux les autres mem- bres, les océans salés écument du sang.
VIII Varron, De ling., VII, 6	A filiis propter te objecta sum innocens [Nerei .	À cause de toi, j'ai été exposée, innocente, aux filles de Nérée.

Herctor lytra

Résumé

Sources hellènes : Homère *l'Iliás* ; Eschyle *Φρύγες ἢ Ἑκτορος Λύτρα*

Argument : *Le départ d'Hector* se concentre sur de la rançon qu'offre Priam à Achille en échange de la dépouille de son fils Hector. Les fragments ne permettent pas de décrire précisément le fil de la tragédie.

I Fest. 270 M	quæ mea comminus machæra atque has- ta † hospius manu†	que sans délai le coutelas et le sabre te payent en retour par ma main
------------------	---	---

Dionysius, I p. 336P	II sublime iter quadrupedantes flammam [halitantes	Les chevaux émanent du feu vers leur route céleste
Fest. 270 M	III Nos quiescere æquum est? nomus ambo Ulixem	Quand est-ce que nous nous reposons? Nous reconnaissons ensemble Ulysse.
Non. III, 15	IV At ego , omnipotens , ted exposco , ut hoc consilium Achivis auxilio fuat .	Mais moi, tout-puissant, je te demande que que cette mesure soit une aide pour tous les Grecs.
Non. 222, 33	V . . . inferum vastos specus	les immenses cavernes du chtonien
Non. 355, 15	VI Hector vi summa armatos educit foras , castrisque castrisque castra ultro iam conferre occupat	Hector chasse les hommes armés dehors par une puissance absolue, et déjà il s'oc- cupe de réunir les camps au-delà des camps
Non. 399	VII Melius est virtute ius : nam sæpe virtu- tem mali , nanciscuntur; ius atque æcum se a malis spernit procul .	La justice est mieux que la bravoure : de fait, les malfaiteurs acquièrent souvent la bravoure; et la justice impartiale s'éloigne loin des malfaiteurs.

VIII Non. 407,22	† ducet quadrupedum iugo invitam doma infrena et iuge valida quorum tenacia infrenari minis † .	Elle conduira le cheval par le joug, dompte, malgré elle, les impétueux, et les vigoureux, parmi lesquels, rétifs au joug, sont domptés par les menaces.
IX Non. 467,23 M	Constitit , credo , Scamander; arbores vento vacant	Je crois que le Scamandre s'est stabilisé : les arbres sont à l'abri du vent.
X Non. 469,25	Qui cupiant dare arma Achilli † ut ipse † , cunctent	Ceux-ci désirent que lui-même donne les armes d'Achille si bien qu'ils hésitent
XI Non. 472,27	... per vos et vrorum imperium et fidem , Myrmidonum vigiles , commiserescite!	... par vous, par votre autorité et votre fidélité, patrouilles des Myrmidons, ayez pitié!
XII Non. 489, 27	Quid hoc hic clamoris? quid tumulti est? nomen qui usurpat meum?	Pourquoi ce cri ici? Pourquoi y a-t-il du bruit? Qui usurpe mon nom?
XIII Non. 490, 7	Quid in castris strepiti est?	Pourquoi y a-t-il du vacarme dans les camps?
XIV Non. 504,32	Æs sonit , franguntur hastæ , terra sudat sanguine	Le bronze sonne, les lances sont rompues, la terre ruisselle de sang

XV Sæviter fortunam ferro cernunt de vic- Ils distinguent avec rigueur la chance par
Non. 511,8 toria . le fer de la victoire.

XVI ecce autem caligo oborta est , omnem Mais voilà que le brouillard est apparu, il a
Non. 513,4 prospectum abstulit emporté toute perspective; il engage le
derepente; contulit sese in pedes combat.

Hecuba

Résumé

Sources hellènes : Homère *Ἰλιάς*; Euripide *Ἑκάβη* et *Τρωάδες*.

Argument : l'action se situe après la chute de Troie, et se concentre sur le sort subi par la reine Hécube. Ainsi, la tragédie rapporte ses lamentations et sa capture par Ulysse.

arron, De ling. It., O magna templa cælitum commixta [Ô grands sanctuaires des cieux, mêlés [aux
VII, 6M. stellis splendidis! étoiles étincelantes!

II Hæc tu etsi perverse dices , facile Achivos Bien que, tu diras cela de travers, tu auras
Gel. X, 4 flexeris; incliné aisément les grecques;
nam opulenti cum locuntur pariter atque car les hommes opulents parlent de la même
ignobiles , manière que ceux de basse naissance,
eadem dicta eademque eademque oratio avec les mêmes mots et les mêmes paroles,
æqua non æque valet qui n'ont pas la même valeur

III Non. 115, 33	vide hunc , meæ in quem lacrumæ guttatim cadunt	Regarde celui sur qui mes larmes tombent goutte à goutte
IV Non. 116, 28	Juppiter tibi summe tandem male re gesta gratulor .	Ô Jupiter souverain, en fin de compte, je te loue pour l'événement funeste accompli.
V Non. 153, 28	Set numquam scripstis , qui parentem [aut hospitem necasset quo quis cruciatu perbiteret	Mais vous n'avez jamais écrit par quel supplice devait périr celui qui avait tué un parent ou un hôte
VI Non. 223, 23	... undantem salum	... la mer agitée
VII Non. 224, 6	Heume miseram ! interii : pergunt lavere sanguen sanguine .	Hélas, comme je suis misérable ! J'agonise ! Ils continuent de laver le sang par le sang.
VIII Non. 342, 25	Quæ tibi in concubio verecunde et modice morem gerit .	Laquelle accomplit pendant l'union charnelle tes désirs avec retenue et tempérance
IX Non. 474, 30	... miserete anuis : date ferrum , qui me anima privem	Ayez pitié d'une vieille femme : donnez-moi le glaive qui m'ôtera la vie

X Non. 494,1	Senex sum : utinam mortem oppetam , [prius quam evenat quod in pauperie mea senex graviter gemam !	Je suis une vieille femme : si seulement je pouvais affronter la mort avant que cela n'arrive. parce que moi, en tant que vieille femme, je me lamenterai dans la pauvreté
-----------------	--	--

Iphigenia

Résumé

Sources hellènes : Homère *l'Iliade*; Euripide *Iphigénie à Aulide*,
textit'Iphigénie en Taurois; Eschyle *Œrestes*, *Iphigénie*?; Sophocle *Iphigénie* ?..

Argument : cette tragédie relate le sacrifice d'Iphigénie, que son père commande afin d'obtenir les vents favorables à la navigation. Elle se constitue d'un passage où Achille critique les astrologues, de dialogues entre Agamemnon et une servante, et d'une altercation entre Agamemnon et Ménélas.

Céron, De rep., I, 13,	—Achilles—	—Achille—
30	Astrologorum signa in cælo quid sit observationis , cum Capra aut Nepa aut exoritur nomen aliquod belvarum : quod est ante pedes , nemo spectat; cæli scrutantur plagas .	Qu'en est-il de l'observation des signes des astrologues dans le ciel, quand la constellation de la chèvre ou celle du scorpion tire leur nom de semblable bête ce qui est devant les pieds, personne ne regarde; ils explorent les étendues du ciel.

Varron, De ling. lat., VII, 73M.	Quid noctis videtur? — in altisono cæli clipeo Temo superat stellas sublimen agens etiam atque etiam noctis iter.	Quel moment de la nuit apparaît? — dans dans la voûte éclatante du ciel, la Grande Ourse surpasse les étoiles, faisant sublimement maintes et maintes fois le chemin de la nuit.
----------------------------------	--	--

Cicéron, Tusc., III 14,

—Chorus—

57

Otio qui nescit uti ,
plus negoti habet , quam cum quis nego-
tium in negotio .

Nam cui , quod agat institutum est , non
ullo negotio ;

id agit , id studet , ibi mentem atque ani-
mum delectat suum .

Otioso in otio animus nescit quid velit .

Hoc idem est : em neque domi nunc nos
nec militiæ sumus :

imus huc , hinc illuc ; cum illuc ventum
est , ire illinc lubet .

Incerte errat animus , præter propter vi-
tam vivitur .

—Chœur—

Qui ne sait pas utiliser son repos a plus de
travail que celui qui a le travail pour occu-
pation.

Car parce qu'il se fait un plan d'occupa-
tions, il n'a aucun travail ;

il le fait, il s'y applique, il ravit alors son
esprit et son âme.

Dans le repos oisif, l'âme ne sait pas ce qu'elle
veut.

C'est la même chose : Voilà, à présent, nous
ne sommes ni dans notre foyer ni en cam-
pagne :

nous allons là, de part et d'autre ; quand
nous sommes là, nous souhaitons aller ici.

L'âme erre d'une manière incertaine ; elle
existe, à proximité, indépendamment de la
vie.

IV —Iphigenia—

Fest. 201 M.

Acherontem obibo , ubi Mortis thesauri
objacent

—Iphigenie—

J'irai vers l'Acheron, là où se trouvent les
trésors de la mort.

V procede : gradum proferre pedum

Fest. 249 M.

nitere : cessas , o fide

avancez-vous, engagez la marche de vos
pieds avance-toi en avant, engage la marche
de tes pieds, fais un effort, avance-toi, ô fi-
dèle

Rufinianus, II, 205	VI Menelaus me objurgat? id meis rebus [regimen restitat .	Ménélas me blâme, il réproouve cette conduite pour mon affaire.
Fest. 201 M.	VII quæ nunc abs te viduæ et vastæ virgines sunt	celles-ci, maintenant privées de toi, sont des vierges dévastées

Medea exul

Résumé

Sources hellènes : les tragédies homonymes d'Euripide, Néophron, Mélanthius, Morsimus, Dicæogenes, Carcinus le Jeune, Théodoride, Diogène de Sinope. L'œuvre d'Ennius, par sa proximité avec la tragédie d'Euripide, s'apparente à une traduction.

Argument : tel que la *Μήδεια* d'Euripide, le drame se concentre sur la vengeance de Médée délaissée par son époux pour la princesse de Corinthe.

Fest. 201M	I Utinam ne in nemore Pelio securibus cæsa accidisset abiegna ad terram trabes; neve inde navis inchoandi exordium coëpisset, quæ nunc nominatur nomine argo; quia Argivi in ea delecti viri vecti petebant pellem inauratam arietis colchis, imperio regis Peliaë, per dolum. Nam numquam era errans mea domo ecerret pedem : Medea, animo ægra, amore sævo saucia .	Si seulement, le sapin abattu, dans la forêt du mont Pélion, n'avait pas été coupé sur le sol en poutre par des haches; et qu'à partir de là, le bateau n'eût commencé le début de l'entreprise; celui-ci maintenant est nommé Argo parce que recrutés viennent d'Argos transportés par le bateau, ils convoient la Toison d'Or du bélier aux habitants de la Colchide, par le commandement du roi Pélidas, grâce à la ruse. Car jamais ma souveraine errante ne sortait un pied de
------------	---	---

sa maison : Médée, malade dans son âme,
blessée dans son amour.

Cicéron, <i>Ad fam.</i> , VII 6	<p>Quæ Corinthum arcem altam habetis , matronæ opulentæ , optumates ... Multi suam rem bene gessere et publicam patria procul; multi , qui domi ætatem agerent , prop- terea sunt inprobatī. ... qui ipse sibi sapiens prodesse non quit , nequiquam sapit</p>	<p>Vous qui avez la haute citadelle de Corinthe, dames riches et nobles {...} Beaucoup ont convenablement exécuté leur affaire publique et loin de la patrie; beaucoup de ceux qui font leur vie dans leur maison sont décriés à cause de cela. {...} Celui qui est lui-même sage ne peut être profitable s'il a vainement de la sagesse pour lui-même.</p>
Cicéron, <i>Tusc.</i> , III 16, 63	<p>—Nutrix— Cupido cepit miseram nunc me prolo- qui Cælo atque terræ Medei miseras .</p>	<p>—Nourrice— Maintenant, le désir m'a saisie, miséra ble, d'exposer au ciel et à la terre les malheurs de Médée</p>
Cicéron, <i>Tusc.</i> , IV 32, 69	<p>—Jason— Tu me amoris magis quam honoris ser- vavisti gratia</p>	<p>—Jason— Tu m'as sauvé plus au profit de l'amour que de l'honneur.</p>
Varron, <i>De ling. Lat.</i> , VI, 81 M	<p>—Medea— nam ter sub armis malim vitam cernere ,</p>	<p>—Médée— En réalité, j'aimerais mieux trois fois dis-</p>

quam semel modo parere .

poser ma vie sous les armes que de seulement me soumettre une fois.

VI
Non. 470. 6

asta atque Athenas anticum opulentum
[oppidum
contempla et templum Cereris ad lævam
aspice

Lève-toi et admire Athènes, somptueuse
et antique acropole, puis examine à gauche le temple de Cérès.

VII
Non. 470. 6

Iuppiter tuque tuque adeo summe Sol
qui omnis inspicis ,
quique quique lumine tuo mare terram
cælum [contines ,
inspice hoc facinus , prius quam fiat : prohibe
scelus .

Et toi, grand Jupiter, de surcroît, soleil qui
observe toutes choses,
et toi qui preserves par ta lumière la mer, la
terre et le ciel,
observe cet acte avant qu'il ne se produise :
tu peux empêcher un crime.

VIII
Non. 39. 1

antiqua erilis fida custos corporis
quid sic te extra ædis exanimatam elimin-
as ?

fidèle et ancienne garde du corps de la
maîtresse, qu'est-ce qui te fait ainsi sortir,
essoufflée, à l'extérieur de la maison

IX
Non. 39. 1

... saluete , optima corpora ,
cette manus vestras measque measque ac-
cipite

... adieu, êtres chers,
donnez-moi votre main prenez la mienne

X
Non. 170. 10

sol , qui candentem in cælo sublimat fa-

le soleil qui élève son flambeau ardent dans

cem

le ciel

XI
Non. 297. 16 utinam ne umquam , Medea Colchis , [puisses-tu un jour, Médée de Colchide, ne
cupido corde pedem extulisses plus faire avancer tes pas avec ton coeur
passionné

XII
Non. 467. 15 ... fructus verborum aures aucupant ... les oreilles épient les fruits des mots

Phoenix

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ἰλιάς*, ainsi que des tragédies homonymes de Sophocle, Euripide, Ion et Astydamas.

Argument : suivant les conseils de sa mère, Phénix cherche à obtenir les faveurs de la concubine de son père. Quand celui-ci apprend les faits, il entre dans une colère immodérée et rend son fils aveugle afin qu'il ne puisse plus être charmé par la concubine. Cette tragédie se concentrait sur le conflit qui oppose Phénix et son père Amyntor.

<p>I Gel. VI, 258</p>	<p>Sed virum vera virtute vivere animatum addecet , fortiterque fortiterque , innoxium astare adversum adversarios . Ea libertas est qui pectus purum et fir- mum gestitat; aliae res obnoxiosae nocte in obscura la- tent .</p>	<p>Mais il convient à un homme de vivre ani- mé par une véritable vertu, et qu'il soit sans reproche pour se dresser vaillamment contre les adversaires. C'est cette liberté qui porte un coeur pur et solide; les autres faits reprochables sont cachés dans la nuit obscure.</p>
---------------------------	--	--

II Non. 512, 8	quam tibi ex ore orationem duriter dictis dedit	que le discours qu'il t'a livré de sa bouche avec des paroles rustres
III Non. 91, 8	stultus est qui † cupida † cupiens cupien- ter cupit .	est sot celui qui envieux convoite avide- ment les passions.
IV Non. 245, 25	† tum tu isti credere † atque exerce lin- guam ut argutarier possis .	† alors tu crois en cela †, et exerces ta langue afin de pouvoir bavarder.
V Non. 507, 22	plus miser sim , si scelestum faxim quod [dicam fore	je serais plus malheureux si je faisais le crime que j'annonce arriver
VI Non. 511, 5	sæviter suspicionem ferre falsam futti- lum est	il est inutile de colporter ardemment une fausse suspicion
VII Non. 514, 13	Ut quod factum est futile , amici , vos feratis fortiter .	Étant donné que ce qui a été fait vainement, vous, mais amis, vous le rapportez vigou- reusement.
VIII Non. 518, 5	Ibi tum derepente ex alto in altum des- pexit mare .	Là alors, il a regardé en direction de la haute mer dans sa profondeur.

Telamo

Résumé

Sources hellènes : Il n'y a pas de tragédie connue ayant le même titre; le mythe est toutefois développé par Sophocle dans *Τεῦκρος*, et quelques éléments dans *Αἴας*

Argument : cette pièce expose le dépit et la contrariété de Télamon qui voit son fils Teucros revenir au foyer sans avoir vengé l'injustice relative à la mort d'Ajex. Les fragments de la pièce exposent une altercation entre Télamon et Teucros, une réflexion de Télamon sur la bienveillance des dieux, et la description de l'affliction d'une femme.

Cicéron, De Nat. D., 3, 79	Nam si curent bene bonis sit , male malis; quod nunc abest	Car s'ils prennent soin que tout aille bien pour les bons, et mal pour les mauvais; cela fait actuellement défaut
Cicéron, De Div. II, 58, 132	autinertes aut insani aut quibus egestas imperat , qui sibi semitam non sapiunt , alteri monstrant viam; quibus divitias pollicentur , ab iis drachumam ipsi petunt . De his divitiis , sibi deducant drachumam , reddant cetera .	ou ils sont paralysés, ou ils sont fous, ou la pauvreté les gouverne eux qui ne connaissent pas le chemin pour eux-mêmes, indiquent à autrui le trajet; ceux à qui ils présentent leurs richesses, ils leur demandent eux-mêmes un drachme. De ces richesses, qu'ils déduisent un drachme pour eux, du reste qu'ils le restituent.
Cicéron, De Div. II, 50, 104	Ego deum genus esse semper dixi et dicam cœlitum , sed eos non curare opinor , quid agat humanum genus	Moi, j'ai toujours dit qu'il y a une race de dieux, et je dirai qu'ils sont célestes, mais je pense qu'ils ne se soucient pas de ce que la race humaine fait.
IV Fest 198 M.	Scibas natum ingenuum Aiace , cui tu	Vous savez qu'Ajex provient d'une noble

[obsidionem paras .

naissance, à laquelle tu fais obstacle.

V Abnuebunt

Ils nieront

Diomède, I, 378P

VI
Non. 85,3 nam ita mihi Telamonis patris , avi [Æaci
et proavi Iovis
gratia † ea est † atque hoc lumen candi-
dum claret mihi

car ainsi la grâce de mon père Télamon, de
mon grand-père Éaque, et de mon arrière-
grand-père Jupiter, † est là †, et cette lu-
mière radieuse m'illumine

VII
Non., 160,4 deum me sentit facere pietas , civium [
porcet pudor

Ma piété des dieux considère que je dois le
faire, mon respect des citoyens m'empêche
de le faire

VIII
Non., 172,20 strata terræ lavere lacrimis vestem [squa-
lam et sordidam

étendue sur le sol pour baigner de larmes
son habit sale et répugnant

IX
Non. 475,25 eandem me in suspicionem sceleris par-
tivit pater

Mon père m'a aussi attribué le soupçon du
crime

X
Non., 506,1 More antiquo audibo atque auris tibi [
contra utendas dabo .

Selon l'usage d'autrefois, j'écouterai et je
te donnerai mes oreilles pour que tu les
emploies.

Thyestes

Résumé

Sources hellènes : les tragédies homonymes d'Euripide, Sophocle, Agathon, Diogène Apollodore, Carcinos le Jeune, Chérémon d'Athènes, Cléophon, Diogène de Sinope.

Argument : la tragédie a pour sujet le repas de réconciliation servi à Thyeste par Atrée; or, celui-ci, convoitant plus la vengeance que le pardon, sert à son frère un ragoût cuisiné avec la chair de ses enfants. Les fragments révèlent qu'Ennius souligne le rôle du destin dans les épreuves que subit Thyeste, ainsi que celui d'Apollon. Thyeste doit faire

Cicéron, <i>Tusc.</i> I,44,107	<p>—Thyeste—</p> <p>ipse summis saxis fixus asperis , eviscera- tus , latere pendens , saxa spargens tabo , sanie et sanguine atro , ... neque sepulcrum quo recipiat , habeat portum corporis , ubi remissa humana vita corpus requies- cat malis .</p>	<p>—Thyeste—</p> <p>lui-même fixé sur les hauts rochers rugueux, éventré, gisant sur le côté, répandant sur les rochers un fluide purulent, et du sang noir, {...} ni sépulcre pour qu'il puisse se reposer, pour qu'il trouve le port de son corps, lorsque, la vie humaine est rejetée, le corps se repose des malheurs.</p>
Cicéron, <i>De Off.</i> , III, 55,185	<p>quemnam te esse dicam , qui tarda in [senectute</p>	<p>que puis-je donc dire que tu es, toi qui lan- guis dans la vieillesse</p>
III Fest. 306 M.	<p>aspice hoc sublime candens quem vo- cant omnes Iovem</p>	<p>observe cette chose qui resplendit dans le ciel, ce que tous appellent Jupiter</p>

IV Non. 90,15	Eheu! mea fortuna , ut omnia in me conglomeras mala	Ah! Ma destinée, comme tu m'as amassé dans tous les malheurs
V Non. 97,32	set me Apollo ipso delectat : ductat Del- phicus	mais l'Apollon lui-même m'attire : Delphi- cus me dirige
VI Non. 97,32	sin flaccabunt conditiones , repudiato et [] reddito	si au contraire les dispositions font défaut, tu rejetteras et renverras
VII Non. 255,25	sed sonitus auris meas pedum pulsu in- crepat	mais un bruit retentit dans mes oreilles, par le trépignement des pieds
VIII Non. 261,15	impetrem facile ab animo ut cernat vita- lem † babium †	je peux obtenir aisément de l'esprit qu'il discerne le vital †babium†
IX Non. 268,12	Quam mihi maximum hodie hic conti- gerit malum?	Comment aujourd'hui, ici, m'est-il arrivé le plus grand malheur?
X Non. 369,25	ibi quid agat secum secum cogitat : parat	là, il délibère avec lui-même sur ce qu'il doit

, putat .

faire : il envisage, suppose

Lycurgus

.

I

Non. ???